

Wstęp /	11
Zasady transkrypcji, grafii tekstu /	17
Wykaz skrótów /	19

ROZDZIAŁ I. Charakterystyka społeczności staroobrzędowców / 23

1. Historia społeczności staroobrzędowców /	23
1.1. Uwagi wstępne /	23
1.2. Staroobrzędowcy w Polsce /	25
1.3. Staroobrzędowcy w ośrodku suwalsko-augustowskim /	26
2. Staroobrzędowcy jako etniczno-religijna grupa społeczna /	27
3. Informatorzy /	28
4. Charakterystyka rosyjskiej gwary staroobrzędowców jako gwary wyspowej	29

ROZDZIAŁ II. Sytuacja językowa staroobrzędowców w ośrodku suwalsko-augustowskim / 36

1. Staroobrzędowcy jako społeczność językowa /	36
2. Dwujęzyczność społeczności staroobrzędowców /	37
2.1. Zjawisko dwujęzyczności w literaturze /	37
2.1.1. Bilingwizm /	39
2.1.2. Dyglosja /	42
2.2. Bilingwizm o charakterze dyglosyjnym w społeczności staroobrzędowców /	43
2.3. Interferencja językowa /	45
2.4. Prymarność i sekundarność - sfery funkcjonowania gwary rosyjskiej i języka polskiego /	47
2.5. Świadomość językowa w społeczności staroobrzędowców /	52
2.6. Wpływ polszczyzny na rosyjską gwarę staroobrzędowców - kryteria klasyfikacji materiału językowego /	54
2.6.1. Przełączanie kodu i wstawki językowe /	55
2.6.2. Zapożyczenia z języka polskiego /	56
2.6.3. Kalki i hybrydy językowe /	57

ROZDZIAŁ III. Przełączanie kodu i wstawka językowa / 60

1. Cytowanie /	60
2. Przełączanie kodu /	62
3. Perspektywa zmiany kodu /	65
4. Uzupełnianie kodu /	66
5. Polska wstawka językowa w rosyjskiej gwarze /	67

ROZDZIAŁ IV. Zapożyczenia leksykalne z języka polskiego do rosyjskiej gwary staroobrzędowców / 70

1. Problem zapożyczeń leksykalnych w literaturze /	70
2. Zapożyczenia z języka polskiego do rosyjskiej gwary staroobrzędowców ..	72
2.1. Zasób słownictwa rosyjskiej gwary wyspowej /	72
2.2. Słownictwo zapożyczone z języka polskiego przed przesiedleniem się staroobrzędowców na tereny polskie /	77
2.3. Problem zapożyczeń z języka polskiego do rosyjskiej gwary w opracowaniach dotyczących stanu gwary w trzecim ćwierćwieczu XX w. /	81
2.4. Zapożyczenia z języka polskiego do rosyjskiej gwary staroobrzędowców - stan obecny /	83
2.4.1. Kryteria klasyfikacji zapożyczeń z języka polskiego do rosyjskiej gwary /	84
2.4.2. Asymilacja akcentuacyjna zapożyczeń /	85
2.4.3. Asymilacja fonetyczna zapożyczeń /	86
2.4.4. Asymilacja derywacyjna zapożyczeń /	87
2.4.5. Asymilacja morfologiczna zapożyczeń /	89
2.5. Wariantywność zapożyczeń z języka polskiego do rosyjskiej gwary staroobrzędowców /	97
3. Zmiany w gwarze - podsumowanie /	99

ROZDZIAŁ V. Kalki i hybrydy językowe w gwarze staroobrzędowców w Polsce 103

1. Kalki językowe / 105

1.1. Kalki słowotwórcze (leksykalne strukturalne) / 105

1.2. Kalki semantyczne / 109

1.3. Kalki frazeologiczne / 112

1.4. Kalki syntaktyczne / 115

1.4.1. Zmiany w zakresie związku rzędu / 115

1.4.2. Wyrażenie orzeczenia imiennego / 117

1.4.3. Składniki związane z wyrażaniem relacji czasowych / 119

1.4.4. Składniki związane z wyrażeniem wieku / 121

1.4.5. Składniki związane z wyrażeniem przynależności / 122

1.4.6. Konstrukcje typu m¹aju + bezokolicznik / 123

1.5. Kalki morfologiczne / 123

2. Półkalki i hybrydy językowe / 124

Zakończenie / 127

Aneks 1. Wykaz zapożyczeń z języka polskiego zarejestrowanych w gwarze na początku XXI wieku / 131

Aneks 2. Przykłady tekstów gwarowych / 185

Aneks 3. Wykaz informatorów / 189

Bibliografia / 203

Mapy / 219

Streszczenie / 223